Reichsgesetzblatt

Teil II

1924 | Ausgegeben zu Berlin, den 15. Mai 1924 | Nr. 18

Inhalt: Bekanntmachung über Abänderung der Prozeßordnung des nach Artikel 304 des Vertrags von Versailles errichteten deutsch-italienischen Gemischten Schiedsgerichtshofs. S. 95. — Bekanntmachung, betreffend den Beitritt Griechenlands zum Zusatzprotokolle vom 20. März 1914 zur revidierten Berner Urheberrechtsübereinkunft. S. 120. — Verordnung zur Eisenbahn-Bau- und Betriebs-Ordnung. S. 120. — Bekanntmachung, betreffend die revidierte Berner internationale Urheberrechtsübereinkunft vom 13. November 1908 und das Zusatzprotokoll zu dieser Übereinkunft vom 20. März 1914. S. 120. — Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. S. 121.

Bekanntmachung über Abänderung der Prozeßordnung des nach Artikel 304 des Vertrags von Versailles errichteten deutsch-italienischen Gemischten Schiedsgerichtshofs. Vom 15. Mai 1924.

An die Stelle der mit Bekanntmachung des Reichsministers des Auswärtigen vom 14. Januar 1922 veröffentlichten Prozeßordnung vom gleichen Tage (Reichsgesetzbl. 1922 S. 157 ff.) tritt auf Grund des Beschlusses des deutsch-italienischen Gemischten Schiedsgerichtshofs von heute ab nachstehend veröffentlichte Prozeßordnung.

Berlin, den 15. Mai 1924.

Der Reichsminister des Auswärtigen

In Vertretung

Maltzan

Regolamento di procedura
del Tribunale arbitrale misto italo-germanico

Disposizioni generali

Costituzione e sede del Tribunale

Articolo 1

Il Tribunale arbitrale misto italo-germanico è composto di un presidente e di due arbitri nominati a sensi dell'art. 304 del Trattato di Versaglia. Il Tribunale ha la sua sede in Roma, via Venti Settembre 8; il presidente può però disporre che le sedute per la trattazione di determinate cause o per il compimento di alcuni atti di una determinata causa siano tenute in altro luogo in Italia o in Germania o altrove. La segreteria darà in tal caso notizia del provvedimento alle parti interessate e agli agenti.

Prozeßordnung
des deutsch-italienischen Gemischten Schiedsgerichtshofs

Allgemeine Bestimmungen

Zusammensetzung und Sitz des Gerichtshofes

Artikel 1

Der deutsch-italienische Gemischte Schiedsgerichtshof besteht aus einem Präsidenten und zwei gemäß Artikel 304 des Vertrags von Versailles ernannten Schiedsrichtern. Der Gerichtshof hat seinen Sitz in Rom, Via Venti Settembre 8; der Präsident kann jedoch anordnen, daß die Sitzungen für die Verhandlung einzeln bestimmter Streitfälle oder für die Vornahme einzelner richterlicher Handlungen innerhalb eines bestimmten Streitfalls an einem anderen Ort in Italien oder in Deutschland oder anderwärts stattfinden. In diesem Falle gibt das Sekretariat den beteiligten Parteien und den Staatsvertretern von der Anordnung Kenntnis.

Salvi i casi in cui il presente regolamento dispone diversamente, le decisioni del Tribunale sono prese a maggioranza di voti.

Competenza del Tribunale

Articolo 2

Il Tribunale è competente a giudicare delle controversie che gli sono deferite a termini del Trattato. Esso è il solo giudice della propria competenza, che esamina anche d'ufficio.

Poteri del presidente

Articolo 3

Il presidente del Tribunale può per speciali ragioni da indicarsi nel provvedimento, delegare uno degli arbitri per compiere determinati atti o emanare determinati provvedimenti, a lui deferiti dal presente regolamento.

Le decisioni del presente regolamento di procedura affidate al presidente potranno, in caso di suo impedimento, essere prese di comune accordo dai due arbitri.

Lingua

Articolo 4

La lingua da usare davanti al Tribunale è esclusivamente l'italiana.

Qualora vi siano atti scritti in altra lingua, le parti che li producono devono allegarne la traduzione in italiano, fatta da un interprete autorizzato, o certificata conforme da uno degli uffici di verifica e compensazione, se trattasi di atto proveniente dall'ufficio stesso o prodotto dal rispettivo Governo. Il presidente può limitare l'obbligo della traduzione ad una parte soltanto dell'atto, salva in questo caso al Tribunale la facoltà di richiedere la traduzione integrale, ove lo reputi necessario per la decisione della controversia.

Per la traduzione le parti potranno pure rivolgersi alla segreteria, la quale provvederà a farla eseguire previo anticipo delle spese occorrenti.

Forma delle scritture

Articolo 5

Tutti gli scritti del procedimento, gli allegati, le scritture di causa, i decreti, le ordinanze e le sentenze sono stesi in carta libera e debbono essere dattilografati o stampati.

Soweit die vorliegende Prozeßordnung nichts anderes bestimmt, werden die Entscheidungen des Gerichtshofs mit Stimmenmehrheit getroffen.

Zuständigkeit des Gerichtshofs

Artikel 2

Der Gerichtshof ist für die Entscheidung der Streitfälle zuständig, die ihm durch den Vertrag zugewiesen sind. Er entscheidet endgültig über seine eigene Zuständigkeit, die er auch von Amts wegen prüft.

Befugnisse des Präsidenten

Artikel 3

Der Präsident des Gerichtshofs kann aus besonderen Gründen, die in seiner Verfügung anzugeben sind, mit der Vornahme einzeln bestimmter Handlungen oder dem Erlaß einzeln bestimmter Entscheidungen, die nach der vorliegenden Prozeßordnung in seine Zuständigkeit fallen, einen der Schiedsrichter beauftragen.

Im Falle der Verhinderung des Präsidenten können die ihm durch die vorliegende Prozeßordnung übertragenen Entscheidungen von den beiden Schiedsrichtern gemeinsam getroffen werden.

Sprache

Artikel 4

Vor dem Gerichtshofe darf ausschließlich die italienische Sprache gebraucht werden.

Legt eine Partei Schriftstücke vor, die in einer anderen Sprache abgefaßt sind, so hat sie eine italienische Übersetzung beizufügen, die von einem amtlich zugelassenen Dolmetscher angefertigt oder, wenn das Schriftstück von einem Prüfungs- und Ausgleichsamt ausgeht oder von einer Regierung vorgelegt wird, von dem betreffenden Prüfungs- und Ausgleichsamte beglaubigt sein muß; der Präsident kann jedoch die Verpflichtung zum Anschluß einer Übersetzung auf einen Teil des Schriftstücks beschränken, unbeschadet des Rechtes des Gerichtshofs, die vollständige Übersetzung zu verlangen, wenn er es zur Entscheidung des Rechtsstreits für notwendig erachtet.

Wegen der Übersetzung können die Parteien sich auch an das Secretariat wenden, das unter vorschußweiser Einziehung der entstehenden Auslagen für die Ausführung sorgt.

Form der Schriftstücke

Artikel 5

Alle im Prozeßverfahren vorkommenden Schriftstücke, die Anlagen, die Schriftsätze, die Verfügungen, die Beschlüsse und die Urteile, sind auf stempelfreies Papier zu setzen und müssen mit Schreibmaschine geschrieben oder gedruckt sein.

Le istanze, le risposte, le domande riconvenzionali, le chiamate in causa e in garantia, le rinuncie, le transazioni della lite e tutti gli altri atti di parte devono essere sottoscritti dalla parte da cui provengono o da un suo rappresentante o procuratore.

Deposito o trasmissione delle scritture di causa alla segreteria

Articolo 6

Le scritture di causa sono depositate o trasmesse alla segreteria del Tribunale unitamente a tante copie quante occorrono per la distribuzione ai componenti il Tribunale ed ai due agenti e per la notificazione alle altre parti. Ove il numero delle copie sia insufficiente, la segreteria è autorizzata a fare eseguire quelle mancanti, a spese della parte.

La segreteria, all'atto del deposito o nel giorno in cui le scritture le pervengano, appone, sulle stesse, la data del deposito o dell'arrivo e la sua sottoscrizione.

Notificazioni in generale

Articolo 7

Le notificazioni e comunicazioni alle parti e agli agenti si fanno a cura della segreteria per mezzo di lettera racomandata con ricevuta di ritorno.

Le lettere sono spedite al domicilio eletto dalle parti ovvero alla loro residenza se non vi sia stata elezione di domicilio.

Le notificazioni e le comunicazioni sono fatte al procuratore, quando questi sia costituito a sensi dell'articolo 9.

La ricevuta di ritorno forma prova dell'avvenuta notificazione.

Quando la lettera sia stata respinta la relativa dichiarazione dell'ufficiale o dell'agente postale equivale a notificazione.

Nel caso in cui sia ignota la residenza della parte a cui l'atto deve notificarsi e non vi sia costituzione di procuratore, il presidente richiede l'agente del Governo perchè la notificazione sia eseguita al connazionale nei modi prescritti dalla sua legge patria.

Rappresentanza delle parti

Articolo 8

Le parti possono farsi rappresentare da procuratori ed assistere da avvocati.

Il Tribunale potrà in ogni stato della causa ordinare la personale comparizione di una delle parti

Die Klageschrift, die Klagebeantwortung, die Widerklage, die Aufforderung zum Eintritt in den Rechtsstreit, der Klageverzicht, der Prozeßvergleich und alle anderen Parteischriften sind von der Partei, von der sie ausgehen, oder ihrem Vertreter oder Prozeßbevollmächtigten zu unterschreiben.

Übergabe oder Übersendung der Schriftsätze an das Sekretariat

Artikel 6

Die Schriftsätze sind dem Sekretariat des Gerichtshofes unter Beifügung derjenigen Anzahl von Abschriften zu übergeben oder zu übersenden, die für die Verteilung an die Mitglieder des Gerichtshofes und an die beiden Staatsvertreter sowie für die Zustellung an die anderen Parteien nötig ist. Ist die Zahl der eingereichten Abschriften unzureichend, so kann das Sekretariat die fehlenden auf Kosten der Partei herstellen lassen.

Das Sekretariat setzt bei der Übergabe oder am Tage des Einganges das Datum und seine eigene Unterschrift auf die Schriftsätze.

Zustellungen im allgemeinen

Artikel 7

Die Zustellungen und Mitteilungen an die Parteien und die Staatsvertreter läßt das Sekretariat durch Einschreibebrief mit Rückschein vornehmen.

Die Briefe werden an die von den Parteien gewählte Zustellungsstelle oder in Ermangelung einer solchen an ihren Wohnort gesandt.

Wenn gemäß Artikel 9 ein Prozeßbevollmächtigter bestellt ist, erfolgen die Zustellungen und Mitteilungen an ihn.

Der Rückschein begründet den Beweis für die erfolgte Zustellung.

Wenn die Annahme des Briefes verweigert wird, ersetzt die diesbezügliche Erklärung des Postbeamten oder Postangestellten die Zustellung.

Ist der Wohnort der Partei, an die eine Zustellung vorgenommen werden soll, unbekannt und ein Prozeßbevollmächtigter nicht bestellt, so ersucht der Präsident den Staatsvertreter, die Zustellung an den Angehörigen seines Staates auf die in diesem gesetzlich vorgeschriebene Weise bewirken zu lassen.

Vertretung der Parteien

Artikel 8

Die Parteien können sich durch Prozeßbevollmächtigte vertreten und durch Rechtsbeistände unterstützen lassen.

In jeder Lage des Verfahrens kann das Gericht das persönliche Erscheinen einer Partei anordnen und an-

e, per contrario, esigere da una parte che essa si faccia rappresentare da un procuratore, fermo restando il paragrafo 18 dell'allegato all'articolo 296 del Trattato.

Elezione di domicilio e nomina del procuratore

Articolo 9

L'elezione di domicilio e la nomina del procuratore sono fatte nella istanza o in altro atto di procedura, ovvero anche con atto separato, che è depositato o trasmesso alla segreteria e quindi notificato a norma dell'articolo 7.

L'elezione del domicilio e la costituzione del procuratore hanno effetto dal momento in cui l'atto viene depositato o perviene alla segreteria del Tribunale.

Le variazioni nel domicilio eletto e la revoca della nomina del procuratore sono fatte e notificate nello stesso modo.

Scelta dei procuratori ed avvocati

Articolo 10

Possono essere nominati procuratori e avvocati:

1° coloro che sono ammessi al patricinio avanti i tribunali italiani o all'esercizio dell'avvocatura avanti i tribunali germanici, a norma delle leggi vigenti in Italia o in Germania;

2° i professori e liberi docenti di diritto nelle Università italiane o germaniche;

3° gli avvocati esercenti presso le Corti o i tribunali di altri Stati e i professori di diritto nelle Università di altri Stati, qualora abbiano speciale autorizzazione del presidente;

4° i membri ordinari ed associati dell'Istituto di diritto internazionale;

5° gli avvocati presso l'Ufficio brevetti germanico (Patentanwälte), limitatamente alle cause aventi per oggetto brevetti;

6° gli agenti dei Governi.

Il Tribunale potrà escludere quelle persone che siano state colpite da misure penali o disciplinari.

derseits unbeschadet der Vorschrift des § 18 der Anlage zu Artikel 296 des Staatsvertrags einer Partei auftragen, sich durch einen Prozeßbevollmächtigten vertreten zu lassen.

Wahl einer Zustellungsstelle und Bestellung eines Prozeßbevollmächtigten

Artikel 9

Die Wahl einer Zustellungsstelle und die Bestellung eines Prozeßbevollmächtigten erfolgen in der Klageschrift oder in einer anderen Prozeßschrift oder in einem besonderen Schriftsatz, der dem Sekretariat übergeben oder übersandt und hierauf gemäß Artikel 7 zugestellt wird.

Die Wahl der Zustellungsstelle und die Bestellung des Prozeßbevollmächtigten sind von dem Augenblick an wirksam, in dem das Schriftstück dem Sekretariat des Gerichtshofes übergeben wird oder zugeht.

Änderungen der gewählten Zustellungsstelle und ein Widerruf der Bestellung eines Prozeßbevollmächtigten werden in der gleichen Weise vorgenommen und zugestellt.

Auswahl der Prozeßbevollmächtigten und Rechtsbeistände

Artikel 10

Zu Prozeßbevollmächtigten und Rechtsbeiständen können bestellt werden:

1. die zur Parteivertretung vor den italienischen Gerichten oder zur Ausübung der Rechtsanwaltschaft vor den deutschen Gerichten nach den in Italien oder in Deutschland geltenden Gesetzen zugelassenen Personen;

2. die Professoren und Privatdozenten der Rechtswissenschaft an den italienischen oder deutschen Universitäten;

3. die Rechtsanwälte an den höheren oder niederen Gerichten anderer Staaten und die Professoren der Rechtswissenschaft an den Universitäten anderer Staaten auf Grund besonderer Zulassung durch den Präsidenten;

4. die ordentlichen und korrespondierenden Mitglieder des Instituts für internationales Recht;

5. die Anwälte bei dem deutschen Patentamt (Patentanwälte) mit Beschränkung auf patentrechtliche Streitsachen;

6. die Staatsvertreter.

Der Gerichtshof kann solche Personen ausschließen, die von straf- oder disziplinarrechtlichen Maßnahmen betroffen worden sind.

Funzioni del procuratore — Funzioni dell'avvocato

Articolo 11

Il procuratore rappresenta, assiste e difende la parte davanti al Tribunale e può compiere qualsiasi atto di procedura nell'interesse del mandante.

L'avvocato nominato ai sensi degli articoli 8 e 10 assiste e difende la parte, e chi la rappresenta, anche se non riveste la qualità di procuratore.

Wirkungskreis des Prozeßbevollmächtigten und des Rechtsbeistandes

Artikel 11.

Der Prozeßbevollmächtigte vertritt, unterstützt und verteidigt die Partei vor dem Gerichtshof und kann im Interesse seines Mandanten jede Prozeßhandlung vornehmen.

Der gemäß den Artikeln 8 und 10 bestellte Rechtsbeistand unterstützt und verteidigt die Partei oder ihren Vertreter auch dann, wenn ihm die Eigenschaft eines Prozeßbevollmächtigten nicht beigelegt ist.

Consigli tecnici

Articolo 12

Il Tribunale potrà consentire l'intervento di consiglieri tecnici quali assistenti delle parti o dei procuratori.

Technische Beiräte

Artikel 12

Der Gerichtshof kann die Mitwirkung technischer Beiräte zur Unterstützung der Parteien oder der Prozeßbevollmächtigten zulassen.

Agenti dei Governi

Articolo 13

Gli agenti rappresentano i loro Governi davanti al Tribunale a stregua del Trattato e adempiono le funzioni loro attribuite dal paragrafo 18 dell'allegato all'art. 296 del Trattato medesimo.

Essi potranno in conformità del detto paragrafo proporre istanze giudiziali ed intervenire nelle cause in cui siano interessati i loro connazionali per assisterli, come pure per riprendere e sostenere le domande da questi abbandonate.

In ogni caso essi riceveranno comunicazione degli atti del procedimento che si notificano alle parti, ed avranno inoltre il diritto di esaminare gli atti e i documenti depositati in segreteria e richiederne copia, nonchè di prensentare osservazioni o conclusioni scritte nel termine fissato alle parti e prendere conclusioni all'udienza.

Staatsvertreter

Artikel 13

Die Staatsvertreter vertreten ihre Regierungen vor dem Gerichtshofe gemäß den Bestimmungen des Vertrags und erfüllen die ihnen im § 18 der Anlage zu Artikel 296 des Vertrags zugewiesenen Obliegenheiten.

Sie können gemäß der genannten Bestimmung Klagen einreichen und in die Prozesse eingreifen, an denen die Angehörigen ihres Staates beteiligt sind, um diese zu unterstützen, wie auch um die Klagen wieder aufzunehmen oder durchzuführen, die von den Staatsangehörigen aufgegeben worden sind.

Den Staatsvertretern werden in jedem Falle die Prozeßschriften mitgeteilt, die den Parteien zugestellt werden, und sie haben überdies das Recht, von den im Sekretariat niedergelegten Schriftsätzen und Urkunden Einsicht zu nehmen und Abschriften zu verlangen, sowie innerhalb der den Parteien bestimmten Fristen schriftliche Ausführungen und Anträge einzureichen und in der mündlichen Verhandlung Anträge zu stellen.

Deposito preventivo

Articolo 14

La parte che propone l'istanza introduttiva del giudizio, il convenuto che propone domanda riconvenzionale e chi propone domanda di chiamata in causa o in garantia o d'intervento sono tenuti a depositare presso la segreteria una somma, fra le L. 100 e L. 5000, che sarà fissata dal presidente, come contributo alle spese del Tribunale.

Kostenvorschuß

Artikel 14

Der Kläger, der Beklagte, welcher Widerklage erheben oder einen Dritten zum Eintritt in den Rechtsstreit auffordern will, oder ein Dritter, welcher dem Rechtsstreit freiwillig beizutreten begehrt, sind verpflichtet, als Beitrag zu den Gerichtskosten bei dem Sekretariat einen Betrag zu hinterlegen, den der Präsident in der Höhe von 100 Lire bis 5000 Lire festsetzt.

Il presidente prefiggerà all'uopo un termine e potrà ordinare sempre depositi suppletivi anche se con ciò venga oltrepassato il limite massimo suddetto.

Qualora il primo deposito o quello suppletivo non sia tempestivamente eseguito, l'istanza o la domanda s'intende abbandonata, ma può essere rinnovata o riprodotta se non siano decorsi i termini stabiliti nel presente regolamento.

Il detto deposito non si sostituisce, ma si aggiunge al diritto del cinque per cento preveduto dal comma 2 del paragrafo 20 dell'allegato all'art. 296 del Trattato.

Al momento della definizione della causa il Tribunale stabilirà l'ammontare preciso del contributo che pel giudizio stesso gli è dovuto e lo porrà a carico della parte soccombente, qualora non creda di decidere diversamente.

Il presidente ordinerà la restituzione della parte di deposito eccedente il detto ammontare.

Dispensa dal deposito

Articolo 15

Sono dispensati dal deposito di contributo stabilito nell'articolo precedente le parti di cui l'agente connazionale attesti l'indigenza e appoggi l'istanza, nonchè gli agenti stessi che intervengono o comunque agiscono in giudizio. Gli agenti, tanto per loro conto quanto nell'interesse delle parti dispensate dal deposito, sono però tenuti a fornire ugualmente alla segreteria la somma occorrente per le singole spese da farsi nel loro interesse.

Termini

Termini in generale

Articolo 16

Il termine fissato a giorni non comprende il giorno da cui comincia a decorrere.

Il termine fissato a mesi o ad anni scade nel giorno corrispondente per numero a quello in cui comincia a decorrere; mancando tale giorno nell'ultimo mese, il termine scade l'ultimo giorno di detto mese.

Se l'ultimo giorno del termine cade in una domenica od in un giorno riconosciuto come festivo dal calendario civile italiano, il termine scade il prossimo giorno feriale.

Zu diesem Zwecke bestimmt der Präsident eine Frist. Er kann jederzeit die Einforderung ergänzender Vorschüsse anordnen, auch wenn dadurch die obenerwähnte Höchstgrenze überschritten wird.

Wenn der erste oder ein ergänzender Vorschuß nicht rechtzeitig gezahlt wird, gilt die Klage oder der sonstige in Frage stehende Antrag als aufgegeben, jedoch ist die Neueinreichung oder Wiederaufnahme zulässig, solange die in der vorliegenden Prozeßordnung festgesetzten Fristen noch nicht abgelaufen sind.

Der fragliche Vorschuß tritt nicht an die Stelle der Gebühr von 5 vom Hundert, die in dem zweiten Absatz von § 20 der Anlage zu Artikel 296 des Vertrags vorgeschrieben ist, sondern wird neben ihr erhoben.

Bei Beendigung des Rechtsstreits setzt der Gerichtshof den endgültigen Betrag der ihm für das Verfahren geschuldeten Gerichtsgebühr fest und legt ihn der unterliegenden Partei auf, falls er nicht eine abweichende Entscheidung für geboten hält.

Der Präsident ordnet die Rückzahlung des Teiles des Vorschusses an, der den erwähnten Betrag übersteigt.

Befreiung vom Vorschuß

Artikel 15

Von der Zahlung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Gerichtskostenvorschusses sind diejenigen Parteien befreit, deren Bedürftigkeit der zuständige Staatsvertreter bescheinigt und deren Klage er unterstützt, ebenso die Staatsvertreter selbst, soweit sie in die Prozesse eingreifen oder irgendwelche Prozeßhandlungen vornehmen. Jedoch unterliegen die Staatsvertreter für sich und für die von der Zahlung des Gerichtskostenvorschusses befreiten Parteien der Verpflichtung, an das Sekretariat die Beträge für die besonderen Auslagen zu zahlen, die in ihrem Interesse gemacht werden.

Fristen

Fristen im allgemeinen

Artikel 16

Ist eine Frist nach Tagen bemessen, so wird der Tag, an dem sie zu laufen beginnt, nicht in die Frist eingerechnet.

Ist eine Frist nach Monaten oder Jahren bemessen, so läuft sie an dem Tag ab, der seiner Zahl nach dem Tag entspricht, an dem sie zu laufen begonnen hat; fehlt dieser Tag in dem letzten Monat, so endigt die Frist am letzten Tage dieses Monats.

Wenn der letzte Tag einer Frist auf einen Sonntag oder auf einen Tag fällt, der von dem italienischen bürgerlichen Kalender als Festtag anerkannt ist, dann endigt die Frist am nächsten Werktag.

Un termine s'intende osservato soltanto quando l'atto sia stato compiuto prima del suo spirare.

Gli atti scritti delle parti o dei rappresentanti devono pervenire alla segreteria del Tribunale od essere consegnati, per l'invio alla medesima, ad un ufficio postale italiano o germanico non più tardi dell'ultimo giorno del termine.

Atti presentati in lingua diversa dall'italiana

Articolo 17

Le scritture non redatte in lingua italiana saranno ritenute tempestivamente depositate o trasmesse anche se manchino della traduzione in lingua italiana, purchè contengano richiesta di detta traduzione.

La presente disposizione non è applicabile all'istanza giudiziale.

In ogni caso la notifica delle scritture non potrà essere fatta dalla segreteria che accompagnando le medesime con la traduzione in lingua italiana.

Termini durante le ferie

Articolo 18

Tranne quelli fissati per la introduzione dell'istanza all'art. 21, i termini non decorrono durante le ferie, il cui inizio e la cui durata saranno fissati dal Tribunale.

Istanza giudiziale

Contenuto dell'istanza giudiziale

Articolo 19

L'azione è proposta con istanza scritta, diretta al Tribunale.

L'istanza deve contenere:

1° le indicazioni necessarie per l'identificazione delle parti e degli eventuali procuratori, compresa l'indicazione della loro nazionalità, del loro domicilio e della loro residenza;

2° l'esposizione concisa, ma in termini chiari ed articolati, di tutti i fatti, sui quali l'attore intende appoggiare la sua azione, suddivisi per numero d'ordine.

La detta esposizione dovrà essere fatta in modo tale che da essa risulti l'osservanza dei termini stabiliti per l'istanza giudiziale;

3.° l'enunciazione delle prove con cui l'attore intende dimostrare la verità dei singoli fatti, il nome e cognome, condizione e residenza dei testimoni che sopra ogni fatto intende presentare al giudizio;

Eine Frist ist nur dann gewahrt, wenn die vorzunehmende Handlung vor Fristablauf erfolgt ist.

Die von den Parteien oder ihren Vertretern ausgehenden Schriftstücke müssen spätestens am letzten Tage der Frist entweder dem Sekretariat des Gerichtshofes zugehen oder zwecks Übersendung an das Sekretariat auf einer italienischen oder deutschen Postanstalt aufgegeben werden.

Nicht in italienischer Sprache eingereichte Schriftstücke

Artikel 17

Die nicht in italienischer Sprache abgefaßten Schriftstücke werden auch dann als rechtzeitig übergeben oder übersandt angesehen, wenn die erforderliche Übersetzung in das Italienische fehlt, sofern sie den Antrag auf Besorgung der Übersetzung enthalten.

Diese Bestimmung findet auf die Klageschrift keine Anwendung.

In jedem Falle darf das Sekretariat ein Schriftstück nur unter Beifügung der italienischen Übersetzung zustellen lassen.

Fristenlauf während der Gerichtsferien

Artikel 18

Während der Gerichtsferien, deren Beginn und Dauer durch das Gericht festgesetzt werden, ist der Lauf der Fristen, mit Ausnahme der im Artikel 21 bestimmten Klagefristen, gehemmt.

Klageschrift

Inhalt der Klageschrift

Artikel 19

Die Klage wird dem Gerichtshofe durch Schriftsatz unterbreitet.

Die Klageschrift muß enthalten:

1. die ausreichende Bezeichnung der Parteien und ihrer etwaigen Prozeßbevollmächtigten, einschließlich der Angabe ihrer Staatsangehörigkeit, ihres Wohnsitzes und ihres ständigen Aufenthaltsortes;

2. eine gedrängte, aber klare und gegliederte, mit fortlaufenden Nummern versehene Darstellung der klagebegründenden Tatsachen.

Diese Darstellung muß erkennen lassen, daß die für die Klageeinreichung bestimmten Fristen gewahrt sind;

3. die Bezeichnung der Beweismittel, durch die der Kläger die Wahrheit der einzelnen Tatsachen erhärten will, sowie ferner den Vor- und Familiennamen, Beruf und Wohnort der Zeugen, die der Kläger für jede einzelne Tatsache zu benennen beabsichtigt;

4.° l'esposizione sommaria dei motivi di diritto che stanno a sostegno dell'azione;

5.° le conclusioni;

6.° l'elenco degli allegati che vengono prodotti, ivi compresa l'indicazione della sentenza o della decisione impugnata, qualora l'istanza si riferisca agli articoli 302, 305 e § 20 dell'allegato all'art. 296 del Trattato.

Eventuale regolarizzazione dell'istanza giudiziale

Articolo 20

Se l'istanza giudiziale presenta irregolarità o manchevolezze, se, in particolare, l'indicazione dei fatti e delle prove non è sufficientemente chiara e precisa, o se alla istanza non siano allegati i documenti da essa richiamati, il presidente può invitare l'attore a completarla o correggerla o a produrre i documenti mancanti assegnandogli all'uopo un termine.

Qualora l'attore non ottemperi all'invito, l'istanza sarà dichiarata inammissibile a meno che il presidente ritenga di prefiggere un nuovo termine per la regolarizzazione.

Termini speciali per l'istanza giudiziale

Articolo 21

L'istanza deve essere depositata nella segreteria, o trasmessa alla stessa pel tramite di un ufficio postale italiano o germanico nei seguenti termini:

a) nei casi di gravame contro la decisione degli uffici di verifica e compensazione a sensi del § 20 dell'allegato all'art. 296 del Trattato, entro il termine di due mesi dalla comunicazione della decisione all'interessato;

b) nei casi previsti dal § 16 dell'allegato all'art. 296 entro quattro mesi dalla comunicazione del disaccordo degli uffici di verifica e compensazione;

c) nel caso dell'art. 304, lettera b), comma 2°, in principio, entro sei mesi dalla pubblicazione del presente regolamento e, qualora alla data di questa pubblicazione sia stata già adita altra giurisdizione, entro quattro mesi dalla decisione negativa sulla competenza da parte della giurisdizione medesima;

d) nel caso dell'art. 304, lettera *b*) in fine, entro sei mesi dalla pubblicazione del presente regolamento, purchè risulti da un attestato di

4. eine zusammenfassende Darlegung der rechtlichen Erwägungen, auf die sich die Klage stützt;

5. die Anträge;

6. das Verzeichnis der Urkunden, die der Kläger vorlegen will; hierzu gehört, falls die Klage sich auf Artikel 302, 305 oder § 20 der Anlage zu Artikel 296 des Staatsvertrages bezieht, die Bezeichnung des angefochtenen Urteils oder der angefochtenen Entscheidung.

Behebung etwaiger Mängel der Klageschrift

Artikel 20

Wenn die Klageschrift unvorschriftsmäßig ist oder Mängel aufweist, wenn insbesondere die Bezeichnung der Tatsachen und Beweismittel nicht hinreichend klar und bestimmt ist, oder wenn der Klageschrift die Urkunden nicht beigefügt sind, auf die in ihr Bezug genommen ist, so kann der Präsident den Kläger unter Fristsetzung auffordern, die Klageschrift zu ergänzen oder zu verbessern oder die fehlenden Urkunden vorzulegen.

Kommt der Kläger der Aufforderung nicht nach, so wird die Klage als unzulässig erklärt, sofern nicht der Präsident eine neue Frist zur Berichtigung anordnet.

Besondere Fristen für die Einreichung der Klageschrift

Artikel 21

Die Klageschrift muß innerhalb folgender Fristen dem Sekretariat übergeben oder durch Vermittlung einer italienischen oder deutschen Postanstalt übersendet werden:

a) in den Fällen der Anfechtung einer gemeinsamen Entscheidung der Prüfungs- und Ausgleichsämter im Sinne des § 20 der Anlage zu Artikel 296 des Vertrags innerhalb der Frist von zwei Monaten seit der Mitteilung der Entscheidung an den Betroffenen;

b) in den im § 16 der Anlage zu Artikel 296 vorgesehenen Fällen innerhalb von vier Monaten seit der Mitteilung der Meinungsverschiedenheit der Prüfungs- und Ausgleichsämter;

c) im Falle von Artikel 304, Buchstabe b, Absatz 2, erster Satz, innerhalb von sechs Monaten seit der Veröffentlichung der vorliegenden Prozeßordnung, und wenn am Tage der Veröffentlichung bereits ein anderes Gericht angegangen worden ist, innerhalb von vier Monaten seit der auf Unzuständigkeit lautenden Entscheidung dieses Gerichts;

d) im Falle von Artikel 304, Buchstabe b, letzter Satz, innerhalb von sechs Monaten seit der Veröffentlichung der vorliegenden Prozeßordnung.

autorità competente che la legge nazionale dell'attore non si oppone a che sia adito il Tribunale arbitrale misto;

e) nel caso previsto dall'art. 305, entro sei mesi dalla notificazione all'attore della decisione definitiva dell'autorità competente o dal giorno in cui la parte interessata ne abbia avuto altrimenti notizia;

f) nel caso dell'art. 297, lettere e) ed f), entro un anno dal giorno in cui la parte abbia avuto conoscenza del danno o dell'atto che i suoi beni non gli saranno restituiti nè in natura nè in equivalente, oppure entro un anno dal giorno in cui la parte sia stata rimessa nel possesso dei beni o del loro equivalente;

g) nel caso di cui all'art. 299, lettera b), entro un anno dalla pubblicazione del presente regolamento;

h) nel caso che si chieda la determinazione delle condizioni per la nuova concessione di proprietà industriale, letteraria o artistica, o la determinazione del compenso per l'uso della concessione durante la guerra in applicazione dell'art. 310, entro sei mesi dalla pubblicazione del presente regolamento;

i) nei casi previsti dagli articoli 300, lettere b), c), d), 302, comma 2°, 3° e 4° ed in ogni altro caso entro sei mesi dalla pubblicazione del presente regolamento.

In ogni caso, quando alla data della pubblicazione del presente regolamento i termini sopra stabiliti siano già decorsi o abbiano incominciato a decorrere, la parte avrà diritto a un nuovo termine corrispondente a datare dalla pubblicazione medesima.

Per pubblicazione del presente regolamento nel senso di questo articolo s'intende quella avvenuta il 24 gennaio 1922.

Inosservanza dei termini di cui all'art. 21

Articolo 22

Le istanze giudiziali trasmesse o depositate dopo decorsi i termini stabiliti nell'articolo precedente sono inammissibili.

Tuttavia il Tribunale, ove ritenga giustificato il ritardo, può ammettere istanze tardive.

In diesem Falle hat der Kläger eine Bescheinigung der zuständigen Behörde darüber beizubringen, daß das Recht des Staates, dem er angehört, der Anrufung des Gemischten Schiedsgerichtshofes nicht entgegensteht;

e) in dem in Artikel 305 vorgesehenen Fall innerhalb von sechs Monaten seit dem Tage, an dem die endgültige Entscheidung der zuständigen Behörde dem Kläger zugestellt worden oder auf anderem Wege zu seiner Kenntnis gelangt ist;

f) im Falle von Artikel 297, Buchstaben e und f, innerhalb eines Jahres seit dem Tage, an dem die Partei von dem Schaden oder von der Tatsache Kenntnis erlangt hat, daß ihr ihre Güter weder in Natur zurückerstattet noch daß ihr Ersatzgegenstände gegeben werden, oder innerhalb eines Jahres seit dem Tage, an dem die Partei wieder den Besitz der Güter oder einen Ersatzgegenstand erhalten hat;

g) im Falle von Artikel 299, Buchstabe b, innerhalb eines Jahres seit der Veröffentlichung der vorliegenden Prozeßordnung;

h) in dem Falle, daß der Kläger gemäß Artikel 310 die Festsetzung der Bedingungen für eine neue Lizenz an gewerblichem, literarischem oder künstlerischem Urheberrecht oder die Festsetzung der Vergütung für die Ausnutzung der Rechte während des Krieges verlangt, innerhalb von sechs Monaten seit der Veröffentlichung der vorliegenden Prozeßordnung;

i) in den von den Artikeln 300, Buchstaben b, c, d, 302, Absatz 2, 3 und 4, vorgesehenen Fällen und in jedem anderen Fall innerhalb von sechs Monaten seit der Veröffentlichung der vorliegenden Prozeßordnung.

Ist zur Zeit der Veröffentlichung der vorliegenden Prozeßordnung eine der oben bestimmten Fristen schon ganz oder teilweise abgelaufen, so steht der Partei eine neue gleich lange Frist zu, die vom Tage der Veröffentlichung der Prozeßordnung an läuft.

Unter Veröffentlichung der vorliegenden Prozeßordnung im Sinne dieses Artikels ist die am 24. Januar 1922 erfolgte Veröffentlichung zu verstehen.

Versäumung der Fristen des Artikels 21

Artikel 22

Klagen, die nach Ablauf der im vorhergehenden Artikel festgesetzten Fristen eingehen, übersendet oder übergeben werden, sind unzulässig.

Sofern jedoch der Gerichtshof die Verspätung für entschuldigt hält, kann er verspätete Klagen zulassen.

Il Tribunale decide senza sentire le parti sull'ammissibilità delle istanze tardive.

Modificazioni della domanda

Articolo 23

La domanda può sempre nel corso del giudizio essere ridotta o anche modificata purchè la modificazione non ne muti il fondamento giuridico o l'oggetto.

Le modificazioni che importino un ampliamento della domanda non sono più ammesse dopo scaduti i termini per la risposta ove l'inammissibilità sia eccepita dalla parte avversaria.

Non costituisce ampliamento della domanda la richiesta d'interessi maturati nel corso del giudizio.

Procedimento

Notificazione dell'istanza giudiziale

Articolo 24

Pervenuta o depositata l'istanza, la segreteria provvede alla sua notificazione a termini dell'art. 7.

Risposta

Articolo 25

Entro tre mesi dalla notificazione della istanza giudiziale, il convenuto può depositare o trasmettere alla segreteria del Tribunale la sua risposta.

Alla risposta si applicano analogamente le disposizioni contenute nei numeri 1, 2, 3, 4, 5 e 6 dell'art. 19. Essa dovrà inoltre contenere il riconoscimento o la contestazione precisa dei fatti articolati nell'istanza. Se i fatti non sono personali al convenuto, egli può limitarsi a dichiarare che li ignora.

E' applicabile la disposizione dell'art. 22.

Replica e controreplica

Articolo 26

Entro due mesi dalla notificazione della risposta, l'attore può depositare o trasmettere la sua replica, ed entro due mesi dalla notificazione di questa può il convenuto depositare o trasmettere una controreplica.

Disposizioni applicabili alla replica e controreplica

Articolo 27

Alla replica e controreplica si applicano analogamente le disposizioni dei precedenti articoli,

Das Gericht entscheidet ohne Anhörung der Parteien über die Zulässigkeit verspätet eingereichter Klagen.

Klageänderung

Artikel 23

Die Klage kann im Laufe des Rechtsstreites jederzeit im Antrag eingeschränkt, sonst jedoch nur insofern geändert werden, als der Rechtsgrund und der Gegenstand unverändert bleiben.

Änderungen, welche eine Erweiterung des Klageantrags in sich schließen, sind nach Ablauf der Frist für die Klagebeantwortung unzulässig, sofern die Gegenpartei sich auf die Unzulässigkeit beruft.

Eine Erweiterung des Klageantrags liegt nicht darin, daß die im Laufe des Verfahrens fällig gewordenen Zinsen verlangt werden.

Gang des Verfahrens

Klagezustellung

Artikel 24

Sobald die Klageschrift eingegangen oder übergeben ist, sorgt das Sekretariat gemäß Artikel 7 für die Zustellung.

Klagebeantwortung

Artikel 25

Innerhalb von drei Monaten seit der Zustellung der Klageschrift kann der Beklagte dem Sekretariat des Gerichtshofes die Klagebeantwortung übergeben oder übersenden.

Auf die Klagebeantwortung finden die in den Ziffern 1, 2, 3, 4, 5 und 6 des Artikel 19 enthaltenen Bestimmungen entsprechende Anwendung. Sie hat im übrigen das Zugeständnis oder ein bestimmtes Bestreiten der in der Klage im einzelnen angeführten Tatsachen zu enthalten. Über Tatsachen, die nicht Handlungen oder Gegenstand der Wahrnehmung des Beklagten gewesen sind, kann er sich mit Nichtwissen erklären.

Artikel 22 ist anzuwenden.

Replik und Duplik

Artikel 26

Innerhalb von zwei Monaten seit der Zustellung der Klagebeantwortung kann der Kläger seine Replik übergeben oder übersenden und innerhalb von zwei Monaten seit der Zustellung der Replik kann der Beklagte eine Duplik übergeben oder übersenden.

Auf die Replik und Duplik anzuwendende Bestimmungen

Artikel 27

Auf die Replik und Duplik finden die Bestimmungen der vorstehenden Artikel, insbesondere die Bestimmungen

specie quelle dell'art. 25 che concernono il riconoscimento o la contestazione dei fatti.

E' pure applicabile la disposizione dell'art. 22.

Allegati a sostegno

Articolo 28

Gli allegati a sostegno dell'istanza, della risposta, della replica e controreplica devono essere depositati o trasmessi unitamente a tali scritture in tante copie quante occorrono per la notificazione agli arbitri, alle parti e agli agenti dei due governi.

Nel caso di gravame contro la decisione degli uffici di verifica e compensazione, a sensi del paragrafo 20 dell'allegato all'art. 296 del Trattato, e nel caso di istanza per riparazione o indennizzo, proposta a sensi dell'art. 302 e dell'art. 305 del Trattato, devono trasmettersi o presentarsi, unitamente alle istanze, copie delle decisioni impugnate.

Sulla istanza di una delle parti, o, se lo giudica opportuno, anche d'ufficio, il presidente potrà ordinare che gli allegati siano depositati in originale alla segreteria, per essere ivi consultati nel termine da lui fissato. La segreteria potrà, a richiesta ed a spese della parte, farne eseguire riproduzione fotografica.

Procedimento abbreviato

Articolo 29

Il presidente, sulla istanza di una delle parti o dell'agente, o d'ufficio, ove ritenga che la causa abbia carattere di urgenza o sia di semplice indagine, può abbreviare i termini ordinari, stabiliti per la replica e la controreplica, ovvero anche ordinare, senza lo scambio della replica e controreplica, la trattazione della causa, a sensi dell'art. 56, fissando soltanto i termini per la presentazione di scritture conclusionali e degli eventuali allegati a sostegno e determinando l'udienza per la discussione.

Il provvedimento è notificato alle parti.

E' sempre in facoltà del Tribunale di ordinare che la causa sia istruita a termini degli articoli precedenti.

Eccezioni che si oppongono alla trattazione del merito

Articolo 30

Le eccezioni che si oppongono alla trattazione del merito possono proporsi sia nella risposta sia

des Artikel 25, die das Zugeständnis oder das Bestreiten der Tatsachen betreffen, entsprechende Anwendung.

Auch Artikel 22 ist anzuwenden.

Beweisanlagen

Artikel 28

Die Urkunden, auf die sich die Klageschrift, die Klagebeantwortung, die Replik und Duplik beziehen, sind gleichzeitig mit diesen Schriftsätzen zu übergeben oder zu übersenden, und zwar in so vielen Abschriften, als für die Zustellung an die Schiedsrichter, an die Parteien und die Staatsvertreter beider Regierungen nötig sind.

Im Falle der Anfechtung von Entscheidungen der Prüfungs- und Ausgleichsämter im Sinne von § 20 der Anlage zu Artikel 296 des Vertrags und im Falle einer gemäß Artikel 302 oder Artikel 305 des Vertrags erhobenen Klage auf Abhilfe oder Entschädigung sind mit der Klageschrift Abschriften der angefochtenen Entscheidungen zu übergeben oder vorzulegen.

Der Präsident kann auf Antrag einer der Parteien oder, wenn er es für angebracht hält, auch von Amts wegen anordnen, daß die Anlagen in Urschrift im Sekretariat niederzulegen sind, damit sie dort innerhalb der von ihm festgesetzten Fristen eingesehen werden können. Das Sekretariat kann auf Antrag und auf Kosten einer Partei die photographische Vervielfältigung von Anlagen besorgen.

Abgekürztes Verfahren

Artikel 29

Wenn der Präsident annimmt, daß eine Sache dringend oder auf einfache Weise aufklärbar ist, kann er auf Antrag einer der Parteien oder eines der Staatsvertreter oder von Amts wegen die regelmäßigen Fristen der Replik und Duplik abkürzen oder auch anordnen, daß die Verhandlung der Sache im Sinne von Artikel 56 ohne Austausch von Replik und Duplik stattfindet. In diesem Falle bestimmt der Präsident die Fristen für die Einreichung abschließender Schriftsätze und etwaiger Beweisanlagen und beraumt den Termin für die mündliche Verhandlung an.

Die Entscheidung wird den Parteien zugestellt.

Es bleibt dem Gerichtshof immer anheimgestellt, anzuordnen, daß eine Sache unter Beobachtung der in den vorangehenden Artikeln vorgesehenen Fristen vorbereitet werde.

Einreden, die sich der Verhandlung der Hauptsache widersetzen

Artikel 30

Einreden, die sich der Verhandlung der Hauptsache widersetzen, können in der Klagebeantwortung vorge-

con istanza separata prima di rispondere nel merito ed entro il termine fissato per la presentazione della risposta.

Più eccezioni di questa natura devono essere proposte contemporaneamente.

Domande di chiamata in causa, di intervento volontario e domande riconvenzionali

Chiamata in causa

Articolo 31

Il convenuto, entro il termine stabilito per la risposta o nella risposta stessa o con atto separato, può chiedere di essere autorizzato a chiamare in causa un garante o un terzo a cui creda comune la controversia, perchè lo rilevi dalle conseguenze del giudizio o si associ alla difesa.

La chiamata in causa deve contenere:

1° le indicazioni necessarie per l'identificazione della persona che si vuol chiamare in causa;

2° l'indicazione della sua nazionalità e del suo domicilio e della sua residenza;

3° l'esposizione sommaria dei fatti e dei motivi che giustificano la chiamata.

E' analogamente applicabile la disposizione dell'art. 20.

Notifica della chiamata in causa

Articolo 32

La chiamata in causa è disposta con ordinanza del presidente a piedi della domanda, che è quindi notificata a tutte le parti interessate.

Dalla notifica decorrono i termini per la risposta del chiamato in causa e si applicano analogamente tutte le norme stabilite per la risposta, replica e controreplica principali.

E' data facoltà al presidente di fissare, a piedi del decreto, termini più brevi.

Intervento volontario

Articolo 33

Chiunque abbia legittimo interesse ad intervenire in causa può proporre istanza al Tribunale fino all'inizio della discussione definitiva.

Alla domanda di intervento si applicano analogamente le disposizioni dell'art. 31. Essa è notificata alle altre parti interessate e non può in ogni caso far ritardare la decisione della causa principale.

Anträge, betreffend die Aufforderung zum Eintritt in den Rechtsstreit und den freiwilligen Streitbeitritt. Widerklage

Aufforderung zum Eintritt in den Rechtsstreit

Artikel 31

Der Beklagte kann innerhalb der für die Klagebeantwortung bestimmten Frist in der Klagebeantwortung selbst oder in einem besonderen Schriftsatz die Ermächtigung beantragen, einen Dritten, den er als ihm zur Gewährleistung verpflichtet oder als an dem Streitfall mitbeteiligt betrachtet, zum Eintritt in den Rechtsstreit aufzufordern, damit der Dritte ihn von den Folgen des Rechtsstreits befreie oder zur Verteidigung an seine Seite trete.

Die Aufforderung muß enthalten:

1. die ausreichende Bezeichnung der Person, die aufgefordert werden soll;

2. die Angabe ihrer Staatsangehörigkeit und ihres Wohnsitzes oder ständigen Aufenthaltsorts;

3. eine zusammenfassende Darstellung der Tatsachen und Erwägungen, die die Aufforderung rechtfertigen.

Artikel 20 ist entsprechend anzuwenden.

Zustellung der Aufforderung

Artikel 32

Die Aufforderung zum Eintritt in den Rechtsstreit wird am Fuße der Eingabe vom Präsidenten verfügt. Die Eingabe wird hierauf allen Beteiligten zugestellt.

Von der Zustellung an laufen die Fristen für die Erwiderung des Aufgeforderten, und es finden alle für die Klagebeantwortung, Replik und Duplik des Hauptprozesses geltenden Bestimmungen entsprechende Anwendung.

Es bleibt dem Präsidenten anheimgestellt, am Fuße der Verfügung kürzere Fristen zu bestimmen.

Freiwilliger Streitbeitritt

Artikel 33

Wer ein berechtigtes Interesse daran hat, dem Rechtsstreit beizutreten, kann bis zum Beginne der endgültigen mündlichen Verhandlung schriftlichen Antrag beim Gerichtshof stellen.

Auf diesen Antrag findet Artikel 31 entsprechende Anwendung. Der Antrag wird den anderen Beteiligten zugestellt und darf keinesfalls die Entscheidung des Hauptprozesses verzögern.

Domanda riconvenzionale

Articolo 34

Entro il termine stabilito per la risposta il convenuto può nella risposta stessa, o con atto separato, proporre domanda riconvenzonale.

La domanda deve contenere le indicazioni volute dall'art. 19; essa è notificata all'altra parte e dalla notificazione decorrono i termini per la risposta dell'attore. Si applicano analogamente tutte le norme stabilite per la risposta, replica e controreplica principali.

La risposta a domanda riconvenzionale deve essere presentata entro i termini della replica, a meno che la domando stessa venga fatta con atto separato, dopo la risposta e sempre nel termine di questa, nel qual caso i termini per la replica decorrono dalla notificazione della domanda.

Disposizioni comuni

Articolo 35

Le domande di chiamata in causa, d'intervento e quelle riconvenzionali sono discusse alla stessa udienza della causa principale.

Il Tribunale può riunirle e deciderle con unica sentenza congiuntamente al merito, salvo quanto è disposto nell'art. 37.

Riunione o disgiunzione delle cause

Articolo 36

Il Tribunale o il Presidente ha sempre la facoltà di ordinare la riunione o disgiunzione delle cause, sia di ufficio che su domanda di una delle parti o di un agente.

Trattazione preliminare

Discussione

Articolo 37

Il presidente può, con ordinanza, ad istanza della parte o dell'agente, ed anche d'ufficio, disporre la trattazione preliminare separata delle domande di chiamata in causa o d'intervento volontario e di eccezioni che si oppongono alla decisione del merito.

L'ordinanza fissa i termini per la presentazione di scritture di causa e di allegati a sostegno nonchè l'udienza per la trattazione preliminare.

Il Tribunale provvede quindi con sentenza.

Widerklage

Artikel 34

Innerhalb der für die Klagebeantwortung festgesetzten Frist kann der Beklagte in der Klagebeantwortung selbst oder in einem besonderen Schriftsatz Widerklage einreichen.

Die Widerklage muß die im Artikel 19 vorgeschriebenen Angaben enthalten; sie wird der Gegenpartei zugestellt, und von der Zustellung an läuft die Frist für die Erwiderung des Klägers. Alle für die Klagebeantwortung, Replik und Duplik des Hauptprozesses geltenden Vorschriften finden entsprechende Anwendung.

Die Erwiderung auf die Widerklage muß innerhalb der Frist für die Replik eingereicht werden, es sei denn, daß die Widerklage selbst in einem besonderen Schriftsatz nach der Klagebeantwortung und jedenfalls innerhalb der Frist für die letztere eingereicht wurde; in diesem Falle läuft die Frist für die Replik von der Zustellung der Widerklage an.

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 35

Die Anträge auf Aufforderung zum Eintritt in den Rechtsstreit, auf freiwilligen Streitbeitritt und die Widerklagen werden in dem Verhandlungstermin des Hauptprozesses erörtert.

Der Gerichtshof kann sie miteinander und mit der Hauptsache verbinden und gemeinsam entscheiden, unbeschadet der Bestimmung des Artikel 37.

Verbindung oder Trennung der Streitsachen

Artikel 36

Der Gerichtshof oder der Präsident kann jederzeit von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei oder eines Staatsvertreters die Verbindung oder Trennung der Streitsachen anordnen.

Besondere Verhandlung

Mündliche Erörterung

Artikel 37

Der Präsident kann auf Antrag einer Partei oder eines Staatsvertreters oder auch von Amts wegen durch Beschluß anordnen, daß vorweg und besonders über die Anträge auf Aufforderung zum Eintritt in den Rechtsstreit oder auf freiwilligen Streitbeitritt oder über die Einreden verhandelt wird, die sich der Entscheidung der Hauptsache widersetzen.

Der Beschluß bestimmt die Fristen für die Einreichung von Schriftsätzen und Beweisanlagen wie auch den Termin für die besondere Verhandlung.

Im Anschluß daran entscheidet der Gerichtshof durch Urteil.

Sentenza

Articolo 38

La sentenza è notificata alle parti interessate; quindi il presidente, se del caso, prende gli opportuni provvedimenti per la continuazione della procedura di merito.

Continuazione della procedura di merito

Articolo 39

Nel caso in cui il convenuto si sia valso della facoltà di cui all'art. 30, di proporre con istanza separata le eccezioni impedienti la trattazione del merito, il presidente ove non creda ordinare la trattazione preliminare a norma dell'art. 37, ordinerà che il convenuto provveda alle sue difese in merito.

L'ordinanza sarà notificata alle parti.

Istruzione della causa

Provvedimenti pel completamento e la regolarizzazione degli atti

Articolo 40

Il presidente o il Tribunale può di ufficio ed in ogni stato della causa invitare le parti e i loro procuratori e difensori a chiarire, entro un determinato termine, le loro conclusioni e richieste, a completare l'esposizione dei fatti o la documentazione ed a provvedere, se del caso, a riparare irregolarità e mancanze che si riscontrino negli atti o nei documenti. La segreteria dà avviso del provvedimento alle parti.

Articolo 41

Ultimato lo scambio degli atti di causa, il presidente può citare le parti a comparire davanti a lui per la determinazione dei fatti e la indicazione dei mezzi di prova.

Nel processo verbale si indicano sommariamente i fatti ammessi, quelli contestati e i mezzi di prova.

Copia del provvedimento sarà notificata agli agenti dei due Governi perchè possano, se credono, intervenire. Le parti possono farsi rappresentare nell'udienza preliminare dall'agente del rispettivo Governo, anche mediante mandato epistolare.

Mezzi di prova in generale

Articolo 42

Il presidente o il Tribunale può disporre tutti i mezzi di prova diretti ad accertare la verità dei

Urteil

Artikel 38

Das Urteil wird den Beteiligten zugestellt; hierauf trifft der Präsident nötigenfalls die erforderlichen Anordnungen für die Fortsetzung des Verfahrens in der Hauptsache.

Fortsetzung des Verfahrens in der Hauptsache

Artikel 39

Hat der Beklagte von der Erlaubnis des Artikel 30, Einreden, welche die Verhandlung der Hauptsache hindern sollen, in einem besonderen Schriftsatz vorzubringen, Gebrauch gemacht, erachtet der Präsident aber die Anordnung einer besonderen Verhandlung nach Artikel 37 nicht für geboten, so ist anzuordnen, daß der Beklagte seine Verteidigung zur Hauptsache vorbringe.

Der Beschluß wird den Parteien zugestellt.

Ermittlung des Sachverhalts

Anordnungen zur Ergänzung und Berichtigung der Schriftsätze

Artikel 40

In jeder Lage des Verfahrens kann der Präsident oder Gerichtshof von Amts wegen die Parteien sowie ihre Prozeßbevollmächtigten und Rechtsbeistände auffordern, innerhalb einer bestimmten Frist ihre Anträge oder ihr sonstiges Begehren zu erläutern, die Darlegung der Tatsachen zu ergänzen, fehlende Urkunden beizubringen und erforderlichenfalls Vorschriftswidrigkeiten und Mängel zu beheben, die sich in den Schriftsätzen oder Urkunden vorfinden. Das Sekretariat macht den Parteien von der Entscheidung Mitteilung.

Artikel 41

Nach Beendigung des Wechsels der Schriftsätze kann der Präsident die Parteien vorladen, zur genauen Feststellung des Tatbestandes und zur Angabe der Beweismittel vor ihm zu erscheinen.

Im Protokoll werden die zugegebenen Tatsachen, die bestrittenen Tatsachen und die Beweismittel summarisch angegeben.

Eine Abschrift der Ladung wird den beiden Staatsvertretern zugestellt, damit sie, wenn sie es wünschen, an der Verhandlung teilnehmen können. Die Parteien können sich bei dieser vorläufigen Vernehmung vom betreffenden Staatsvertreter auch auf Grund brieflicher Vollmacht vertreten lassen.

Beweismittel im allgemeinen

Artikel 42

Der Präsident oder der Gerichtshof kann alle Beweismittel anwenden, die darauf gerichtet sind, den

fatti e ad assicurare una decisione conforme a giustizia.

In particolare può ordinare:

a) la comparizione personale delle parti per essere interrogate sui fatti della causa;
b) prove testimoniali:
c) perizie e accessi sui luoghi;
d) la produzione di libri di commercio delle parti e di documenti anche non comuni alle parti e posseduti da una soltanto di esse, quando tali documenti siano richiamati negli atti di causa e appaiano influenti per la decisione.

Nell'ordinare la produzione di documenti, di libri di commercio o anche di oggetti mobili, se del caso, il presidente o il Tribunale fissa il termine per la loro presentazione in segreteria.

Ammissione dei mezzi di prova

Articolo 43

I mezzi di prova di cui all'articolo precedente sono ammessi con ordinanza del presidente o del Tribunale, sull'istanza delle parti o degli agenti. Possono essere ammessi anche d'ufficio quelli indicati alle letre *a*), *b*), *c*) dello stesso articolo.

L'ordinanza è notificata alle parti interessate e agli agenti nel modo stabilito dall'art. 7.

I reclami contro le ordinanze che ammettono mezzi di prova non ne sospendono la esecuzione e sono portati alla decisione del Tribunale congiuntamente al merito della controversia.

Articolo 44

L'esecuzione dei mezzi istruttori avviene davanti il Tribunale o il presidente o un arbitro da lui delegato. Del giorno di tale esecuzione è dato avviso agli arbitri a cura del presidente o del giudice delegato. Gli arbitri hanno sempre facoltà di assistere ed intervenire al l'assunzione delle prove.

Interrogatorio

Articolo 45

L'ordinanza che dispone la comparizione delle parti o di una di esse fissa il giorno per l'interrogatorio.

wahren Sachverhalt festzustellen und eine gerechte Entscheidung zu sichern.

Insbesondere kann er anordnen:

a) das persönliche Erscheinen der Parteien zur Vernehmung über den Sachverhalt;
b) Zeugenbeweise;
c) Beweise durch Sachverständige und durch Augenschein;
d) die Vorlage von Handelsbüchern der Parteien und von Urkunden, auch wenn diese Urkunden den Parteien nicht gemeinsam sind und sich nur im Besitz einer Partei befinden, sofern in den Schriftsätzen auf sie Bezug genommen ist und sie für die Entscheidung erheblich erscheinen.

Bei der Anordnung der Vorlage von Urkunden, von Handelsbüchern oder gegebenenfalls auch von beweglichen Gegenständen bestimmt der Präsident oder der Gerichtshof zugleich eine Frist für deren Einreichung ins Sekretariat.

Zulassung der Beweismittel

Artikel 43

Die Erhebung der im vorhergehenden Artikel erörterten Beweise wird auf Antrag der Parteien oder Staatsvertreter durch Beschluß des Präsidenten oder des Gerichtshofs angeordnet. Die Erhebung der in den Buchstaben a, b und c des angeführten Artikel bezeichneten Beweise kann auch von Amts wegen angeordnet werden.

Der Beschluß wird den Parteien und den Staatsvertretern nach den im Artikel 7 enthaltenen Vorschriften zugestellt.

Beschwerden gegen Beschlüsse, welche eine Beweisaufnahme anordnen, haben keine aufschiebende Wirkung und unterliegen der Entscheidung des Gerichtshofs gemeinsam mit der Hauptsache.

Artikel 44

Die Durchführung der Beweise erfolgt vor dem Gerichtshof oder dem Präsidenten oder vor einem von ihm beauftragten Schiedsrichter. Vom Tage der Beweisaufnahme werden die Schiedsrichter durch den Präsidenten oder den beauftragten Richter verständigt. Die Schiedsrichter haben immer die Möglichkeit, anwesend zu sein und bei der Beweisaufnahme zu intervenieren.

Parteivernehmung

Artikel 45

Der Beschluß, der das persönliche Erscheinen der Parteien oder einer von ihnen anordnet, bestimmt den Tag der Vernehmung.

Dell'interrogatorio il segretario forma processo verbale che è sottoscritto da lui e dal presidente o dal giudice delegato.

Prove testimoniali

Articolo 46

L'ordinanza che ammette la prova testimoniale indica i fatti da provare, designa i testimoni da sentire e stabilisce il luogo e il giorno per eseguire l'esame.

Nell'ordinanza può essere fatto obbligo alla parte che ha chiesta la prova di depositare entro un determinato termine una somma per le spese occorrenti. Se il deposito non è eseguito nel termine, la parte potrà essere dichiarata decaduta dal diritto di fare la prova.

Citazione dei testimoni — Loro audizione per rogatoria

Articolo 47

I testimoni sono citati dal presidente o dal giudice delegato, pel tramite degli agenti, nei modi stabiliti dalle leggi della loro residenza, almeno tre settimane prima del giorno fissato per l'esame di ciascuno.

I testimoni residenti fuori di Roma possono essere sentiti per rogatoria ed in tal caso si applica la disposizione dell'art. 53.

Capacità di far testimonianza

Articolo 48

Chiunque è capace di far testimonianza, eccetto le parti e i loro procuratori.

Udienza testimoniale

Articolo 49

Prima dell'esame il presidente o il giudice delegato invita il testimonio a giurare di dire tutta la verità e niente altro che la verità. L'invocazione della divinità può essere aggiunta a questa formula se il testimonio ne faccia richiesta.

Il presidente o il giudice delegato, avuto riguardo alle particolari circostanze del caso, e specialmente all'età ed ai vincoli di parentela, può dispensare il testimonio dal giuramento.

Il presidente o il giudice delegato interroga il testimonio sui fatti da provare. Le parti possono

Über die Parteivernehmung nimmt der Sekretär ein Protokoll auf, das von ihm und dem Präsidenten oder dem beauftragten Richter unterschrieben wird.

Zeugenbeweis

Artikel 46

Der Beschluß, der die Aufnahme eines Zeugenbeweises anordnet, enthält die zu beweisenden Tatsachen, bezeichnet die zu verhörenden Zeugen und setzt fest, an welchem Ort und Tag die Vernehmung stattzufinden hat.

In dem Beschlusse kann der Partei, die die Beweiserhebung beantragt hat, aufgegeben werden, innerhalb einer bestimmten Frist einen Betrag für die erwachsenden Auslagen zu hinterlegen. Wenn die Hinterlegung nicht innerhalb der Frist erfolgt, kann die Partei als des Beweismittels verlustig erklärt werden.

Ladung der Zeugen. Ihre Vernehmung im Wege der Rechtshilfe

Artikel 47

Die Zeugen werden von dem Präsidenten oder dem beauftragten Richter durch Vermittlung der Staatsvertreter auf die nach den Gesetzen ihres ständigen Aufenthaltsorts vorgeschriebene Weise vorgeladen; jeder Zeuge muß die Vorladung mindestens drei Wochen vor dem für seine Vernehmung bestimmten Tage empfangen.

Außerhalb Roms wohnende Zeugen können im Wege des Rechtshilfeersuchens gehört werden; in diesem Falle findet Artikel 53 Anwendung.

Zeugnisfähigkeit

Artikel 48

Jeder ist fähig, Zeuge zu sein, ausgenommen die Parteien und ihre Prozeßbevollmächtigten.

Zeugenverhör

Artikel 49

Vor der Vernehmung fordert der Präsident oder der beauftragte Richter den Zeugen auf, den Eid zu leisten, daß er die Wahrheit und nichts anderes als die Wahrheit sagen werde. Dieser Formel kann die Anrufung Gottes hinzugefügt werden, wenn der Zeuge es beantragt.

Der Präsident oder der beauftragte Richter kann den Zeugen mit Rücksicht auf die besonderen Umstände des Falles, namentlich auf sein Alter und seine nahe Angehörigkeit zu einer Partei, von der Eidesleistung befreien.

Der Präsident oder der beauftragte Richter vernimmt den Zeugen über die zu beweisenden Tatsachen. Die

chiedere che gli siano rivolte domande complementari.

La deposizione è riportata in sunto nel verbale, che è redatto dal segretario e sottoscritto da lui e dal presidente o dal giudice delegato, e dai testimoni.

A margine della deposizione il presidente o il giudice delegato liquida le indennità dovute al testimonio.

Perizia

Articolo 50

L'ordinanza che dispone la perizia indica l'oggetto dell'indagine affidata al perito o a più periti e fissa il termine per il deposito della relazione nella segreteria del Tribunale.

Nel provvedimento si può ordinare alla parte istante, o alla parte nel cui interesse fu disposta la perizia, di depositare una somma come ammontare preventivo delle spese.

Il perito può essere sostituito qualora non presenti la relazione nel termine stabilito.

E' sempre in facoltà del presidente o del giudice delegato o del Tribunale di chiedere ai periti schiarimenti, orali o per iscritto, di ordinare un supplemento di perizia e di variare la somma da depositare come preventivo delle spese.

Il presidente o il giudice delegato, a piedi dell'istanza all'uopo presentata, liquida le indennità dovute al perito. Contro la liquidazione è ammessa l'opposizione al Tribunale nel termine di giorni dieci dalla notificazione del decreto di liquidazione. Sull'opposizione il Tribunale decide con ordinanza.

Accesso sul luogo

Articolo 51

L'ordinanza che dispone l'accesso sul luogo, stabilisce l'oggetto e lo scopo dell'ispezione e la nomina, ove occorra, d'un perito che assista il presidente o il giudice delegato. Con la stessa ordinanza può disporsi che siano sentiti testimoni sul luogo e che sia eseguito un deposito preventivo per le spese.

Della ispezione sul luogo il segretario forma processo verbale che è sottoscritto da lui e dal presidente o dal giudice delegato.

Parteien können verlangen, daß ergänzende Fragen an den Zeugen gestellt werden.

Die Aussage wird in ihrem wesentlichen Inhalt in dem Protokoll niedergelegt, das von dem Sekretär abgefaßt und von ihm und dem Präsidenten oder beauftragten Richter und vom Zeugen unterschrieben wird.

Am Rande des Vernehmungsprotokolls setzt der Präsident oder der beauftragte Richter die dem Zeugen gebührende Entschädigung fest.

Sachverständige

Artikel 50

Der Beschluß, der einen Sachverständigenbeweis anordnet, bezeichnet den Gegenstand für die dem oder den Sachverständigen übertragene Untersuchung und bestimmt den Termin für die Niederlegung des Gutachtens im Sekretariat des Gerichtshofs.

In der Entscheidung kann zugleich angeordnet werden, daß die beweisführende oder die Partei, in deren Interesse der Sachverständigenbeweis von Amts wegen verfügt wurde, einen bestimmten Betrag als Vorschuß für die Auslagen hinterlege.

Reicht der Sachverständige ein Gutachten nicht fristgemäß ein, so kann an seiner Stelle ein anderer Sachverständiger bestellt werden.

Es steht dem Präsidenten oder dem beauftragten Richter oder dem Gerichte jederzeit frei, von den Sachverständigen mündliche oder schriftliche Erläuterungen zu verlangen, eine neue Begutachtung anzuordnen und den Betrag, der als Auslagenvorschuß zu hinterlegen ist, zu erhöhen.

Am Fuße der Kostenrechnung des Sachverständigen setzt der Präsident oder der beauftragte Richter die demselben gebührende Entschädigung fest. Hiergegen kann binnen zehn Tagen seit der Zustellung der Festsetzungsverfügung bei dem Gerichtshof Beschwerde erhoben werden. Über die Beschwerde entscheidet der Gerichtshof durch Beschluß.

Augenschein

Artikel 51

Der Beschluß, der einen Beweis durch Augenschein anordnet, setzt den Gegenstand und den Zweck der Augenscheinsaufnahme fest sowie nötigenfalls den Namen eines Sachverständigen, der den Präsidenten oder beauftragten Richter unterstützen soll. In demselben Beschlusse kann angeordnet werden, daß an Ort und Stelle Zeugen gehört werden sollen und daß ein Auslagenvorschuß zu hinterlegen ist.

Über die Augenscheinsaufnahme errichtet der Sekretär ein Protokoll, daß von ihm und dem Präsidenten oder beauftragten Richter unterschrieben wird.

Dichiarazioni in lingua non italiana

Articolo 52

Nel caso in cui la parte chiamata all'interrogatorio, il testimonio chiamato a deporre, il perito chiamato a dare schiarimenti e quello de cui all'art. 51, non conosca la lingua italiana, potrà esprimersi nella sua lingua.

In tal caso ciò che sarà detto verrà tradotto in lingua italiana da un interprete che sarà chiamato a spese del richiedente la prova. Nel caso di ammissione di ufficio il presidente o il giudice delegato deciderà da chi dovrà essere anticipata la spesa.

La risposta della parte, la deposizione del testimonio, la dichiarazione del perito saranno verbalizzate soltanto in lingua italiana.

Rogatorie

Articolo 53

Il Tribunale o il presidente o il giudice delegato può, per mezzo degli agenti, richiedere l'autorità giudiziaria italiana o germanica per la esecuzione di atti istruttori da compiersi nel territorio della rispettiva giurisdizione.

Le rogatorie che sono rivolte all'autorità giudiziaria o ad altra autorità di una terza Potenza sono trasmesse all'agente del Governo italiano e a quello del Governo germanico perchè ne richiedano l'esecuzione in via diplomatica.

Valutazione delle prove

Articolo 54

Sul valore delle prove esperite il Tribunale decide secondo il suo libero convincimento.

Risoluzione delle contestazioni sorgenti durante l'esecuzione delle prove

Articolo 55

Le contestazioni che sorgono durante l'esecuzione delle prove sono decise con ordinanza. I reclami contro tali ordinanze non ne sospendono l'esecuzione e sono portati alla decisione del Tribunale congiuntamente al merito della controversia.

Trattazione della causa.

Fissazione dell'udienza

Articolo 56

Chiusa la istruzione della causa con la presentazione della risposta e delle eventuali altre scritture di causa o con la decorrenza dei termini all'uopo stabiliti, se non siano disposte altre prove, o con l'esecuzione delle prove disposte, il presidente assegna i termini per la presentazione di

Erklärungen in anderer als der italienischen Sprache

Artikel 52

Wenn die zur persönlichen Vernehmung vorgeladene Partei, der zur Aussage geladene Zeuge, der zu Erläuterungen aufgeforderte oder der im Artikel 51 erwähnte Sachverständige die italienische Sprache nicht beherrscht, kann er sich in seiner eigenen Sprache äußern.

In diesem Falle wird die Aussage auf Kosten dessen, der den Beweis verlangt, durch einen Dolmetscher ins Italienische übersetzt. Wird der Beweis von Amts wegen angeordnet, so entscheidet der Präsident oder der beauftragte Richter, wer den Auslagenvorschuß zu leisten hat.

Die Erklärung der Partei, die Aussage des Zeugen, die Bekundung des Sachverständigen werden nur in italienischer Sprache zu Protokoll genommen.

Rechtshilfeersuchen

Artikel 53

Der Gerichtshof oder der Präsident oder der beauftragte Richter kann durch Vermittlung der Staatsvertreter die zuständige italienische oder deutsche Gerichtsbehörde um Beweisaufnahmen auf dem Gebiete der betreffenden Gerichtsbarkeit ersuchen.

Ein Rechtshilfeersuchen, das an die Gerichtsbehörde oder an eine andere Behörde einer dritten Macht gerichtet wird, ist dem italienischen und dem deutschen Staatsvertreter zu übergeben, damit sie auf diplomatischem Wege für die Durchführung Sorge tragen.

Beweiswürdigung

Artikel 54

Die erhobenen Beweise würdigt der Gerichtshof nach freier Überzeugung.

Entscheidung über Zwischenstreite im Beweisverfahren

Artikel 55

Über Streitfälle, die sich bei der Beweiserhebung ergeben, wird durch Beschluß entschieden. Die Beschwerden gegen derartige Beschlüsse haben keine aufschiebende Wirkung, und der Gerichtshof befindet über sie bei der Entscheidung über die Hauptsache.

Verhandlung und Entscheidung des Prozesses

Anberaumung des Verhandlungstermins

Artikel 56

Sobald die Ermittlung des Sachverhalts geschlossen ist — sei es nachdem die Klagebeantwortung oder etwaige weitere Schriftsätze eingereicht oder die hierfür festgesetzten Termine verstrichen sind, sei es im Falle, daß ein sonstiges Beweisverfahren angeordnet wurde, nachdem dies erledigt ist —, erteilt der Präsident die

scritture conclusionali e fissa l'udienza per la discussione della causa.

L'ordinanza è notificata alle parti e agli agenti a cura della segreteria e le prove raccolte e gli atti rimangono depositati in segreteria dove potranno essere esaminati fino a cinque giorni prima dell'udienza.

Pubblicità dell'udienza

Articolo 57

Le udienze sono pubbliche eccetto che il Tribunale disponga altrimenti.

Discussione

Articolo 58

All'udienza stabilita le parti possono comparire personalmente o per mezzo di rappresentanti e farsi assistere e difendere a norma degli articoli 11 e 12.

Le parti e i loro difensori espongono oralmente le loro ragioni e difese; gli agenti dei Governi fanno le loro osservazioni e prendono conclusioni e il segretario forma il processo verbale della udienza che è sottoscritto da lui e dal presidente.

Sull'istanza delle parti o di ufficio il Tribunale può, in via eccezionale, ammettere la discussione da parte dei procuratori e difensori in lingua diversa dall'italiana con l'intervento di un interprete a spese della parte interessata. Questa, ove compaia personalmente, potrà essere ammessa a fare le sue dichiarazioni nella sua lingua patria, che saranno tradotte dall'interprete. Il verbale sarà, in tutti i casi, redatto esclusivamente in italiano.

Il Tribunale, ove lo ritenga necessario, può rinviare la discussione della causa ad altra udienza, assegnando nuovi termini per la presentazione di nuovi documenti e scritture.

Sentenza

Articolo 59

Dopo la discussione della causa, nello stesso giorno o entro il più breve tempo possibile, il Tribunale pronuncia sentenza in camera di Consiglio fuori la presenza delle parti e degli agenti. La sentenza è deliberata a maggioranza di voti.

Fristen für die Einreichung von abschließenden Schriftsätzen und bestimmt den Termin für die mündliche Verhandlung der Sache.

Die Verfügung wird den Parteien und den Staatsvertretern durch das Sekretariat zugestellt und die gesammelten Beweisstücke sowie die Akten verbleiben im Sekretariat, wo sie bis fünf Tage vor dem Verhandlungstermin eingesehen werden können.

Öffentlichkeit der Verhandlung

Artikel 57

Die Verhandlung ist öffentlich, es sei denn, daß der Gerichtshof etwas anderes bestimmt.

Mündliche Erörterung

Artikel 58

In dem für die Verhandlung anberaumten Termine können die Parteien persönlich oder durch Vertreter erscheinen und sich gemäß Artikel 11 und 12 unterstützen und verteidigen lassen.

Die Parteien und ihre Rechtsbeistände bringen ihre Ausführungen und Schutzbehauptungen mündlich vor; die Staatsvertreter halten ihre Vorträge und stellen ihre Anträge, und der Sekretär nimmt das Verhandlungsprotokoll auf, das von ihm und dem Präsidenten unterschrieben wird.

Auf Parteiantrag oder von Amts wegen kann der Gerichtshof ausnahmsweise zulassen, daß sich die Prozeßbevollmächtigen und Rechtsbeistände bei der mündlichen Erörterung einer anderen Sprache als der italienischen bedienen, indem auf Kosten der betreffenden Partei ein Dolmetscher zugezogen wird. Wenn die Partei persönlich erscheint, kann ihr erlaubt werden, ihre Erklärungen in ihrer Muttersprache abzugeben, und diese Erklärungen werden durch einen Dolmetscher übersetzt. Das Sitzungsprotokoll wird in allen Fällen ausschließlich in italienischer Sprache abgefaßt.

Hält es der Gerichtshof für nötig, so kann er die mündliche Erörterung des Streitfalles auf einen späteren Verhandlungstermin vertagen; in diesem Falle erteilt er neue Fristen für die Einreichung neuer Urkunden und Schriftsätze.

Urteil

Artikel 59

Nach der mündlichen Erörterung des Streitfalles, und zwar an demselben Tag oder innerhalb des kürzesten möglichen Zeitraumes, fällt der Gerichtshof auf Grund der in Abwesenheit der Parteien und der Staatsvertreter stattfindenden Beratung das Urteil. Über das Urteil wird mit Stimmenmehrheit entschieden.

Nella sentenza il Tribunale liquida le spese del giudizio e determina l'ammontare del contributo ai sensi dell'articolo 14.

Ove il Tribunale ritenga non istruita sufficientemente la causa, pronuncia ordinanza e si applicano le disposizioni degli articoli 38 e 40 e seguenti del presente regolamento.

Contenuto della sentenza

Articolo 60

La sentenza deve contenere:

1° la menzione del nome e cognome dei componenti il Tribunale;

2° l'indicazione delle parti e dei loro procuratori e difensori;

3° le conclusioni delle parti;

4° le richieste degli agenti;

5° una succinta esposizione dell'oggetto della causa e dei motivi;

6° il dispositivo;

7° la data della decisione;

8° la sottoscrizione dei componenti il Tribunale e del segretario.

Deposito e notifica della sentenza

Articolo 61

La sentenza, dopo la sottoscrizione, è depositata nella segreteria.

La segreteria notifica quindi alle parti e agli agenti il dispositivo e, se richiesta, rilascia, a spese del richiedente, copia integrale della sentenza.

Esecuzione

Articolo 62

Il Tribunale richiede gli agenti di provvedere alla esecuzione delle sue decisioni in conformità dell'articolo 304, lettera g), del Trattato.

A questo scopo la segreteria rilascia agli agenti copia integrale della sentenza, sottoscritta dal presidente e controsegnata dal segretario.

Sospensione di procedimento

Articolo 63

Sulla concorde domande delle parti e previo parere degli agenti dei Governi, il Tribunale o il Presidente può sospendere con ordinanza il procedimento per un tempo determinato.

L'ordinanza è notificata alle parti interessate e non è soggetta a reclamo.

In dem Urteil berechnet der Gerichtshof die Auslagen des Verfahrens und setzt die Höhe der Gerichtsgebühr im Sinne von Artikel 14 fest.

Wenn der Gerichtshof den Sachverhalt für nicht hinreichend ermittelt hält, so erläßt er einen entsprechenden Beschluß, und es finden Artikel 38 und 40 ff. Anwendung.

Inhalt des Urteils

Artikel 60

Das Urteil muß enthalten:

1. die Angabe der Vornamen und Namen der Mitglieder des Gerichtshofes;

2. die Bezeichnung der Parteien und ihrer Prozeßbevollmächtigten und Rechtsbeistände;

3. die Anträge der Parteien;

4. die Anträge der Staatsvertreter;

5. eine gedrängte Darstellung des Gegenstandes des Streitfalls und der Urteilsgründe;

6. den entscheidenden Teil;

7. das Datum der Entscheidung;

8. die Unterschriften der Mitglieder des Gerichtshofes und des Sekretärs.

Niederlegung und Zustellung des Urteils

Artikel 61

Nach der Unterzeichnung wird das Urteil im Sekretariat niedergelegt.

Hierauf stellt das Sekretariat den Parteien und den Staatsvertretern den entscheidenden Teil zu und fertigt auf Antrag eine vollständige Abschrift des Urteils auf Kosten des Antragstellers aus.

Zwangsvollstreckung

Artikel 62

Der Gerichtshof ersucht die Staatsvertreter um Vollstreckung seiner Entscheidungen, gemäß Artikel 304, Buchstabe g, des Vertrags.

Zu diesem Zweck überläßt das Sekretariat den Staatsvertretern eine vollständige Ausfertigung des Urteils, die von dem Präsidenten unterschrieben und dem Sekretär gegengezeichnet ist.

Aussetzung des Verfahrens

Artikel 63

Auf übereinstimmenden Antrag der Parteien und nach Anhörung der Staatsvertreter kann der Gerichtshof oder der Präsident das Verfahren durch Beschluß für eine bestimmte Zeit aussetzen.

Der Beschluß wird den Beteiligten zugestellt und unterliegt keiner Anfechtung.